

# 勒菲弗尔改写理论和文化适应策略视角下唐传奇《虬髯客传》英译本译者主体性的体现——以周劲松和林语堂英译本为例

祝 易

电子科技大学 四川成都

**【摘要】**《虬髯客传》是唐传奇名篇，由道家杜光庭撰写，此书故事情节跌宕起伏、叙事手法曲折婉转、人物形象丰满鲜活，在中国文学史上享有盛誉。本文选以该文的周劲松和林语堂英译本为例，试从改写理论视角入手，结合文化适应策略，对周译本和林译本的案例进行分析。文本旨在呈现两个译文的改写，探析周译本和林译本中译者主体性的体现，以期为后续翻译实践提供参考。

**【关键词】**《虬髯客传》；改写理论；林语堂；译者主体；文化适应

**【收稿日期】**2025 年 4 月 3 日

**【出刊日期】**2025 年 5 月 9 日

**【DOI】**10.12208/j.ije.20250169

**A study on translator's subjectivity based on the tang legend *The Man with the Curly Beard* from the perspectives of Lefevere's rewriting theory and cultural adaptation strategies -- Case analyses of the English versions by Zhou Jingsong and Lin Yutang**

Yi Zhu

*University of Electronic Science and Technology of China, Chengdu, Sichuan*

**【Abstract】** The story *The Man with the Curly Beard* is highly acclaimed among Tang legendary novels. Written by Taoist Du Guangting, the story has twists and turns of a plot that vividly portrays its characters. It enjoys a huge reputation in the history of Chinese literature. This paper takes the English translations by Mr. Zhou Jingsong and Mr. Lin Yutang as examples and tries to analyze them from the viewpoint of rewriting theory and cultural adaption strategies. The combined analyses of rewritten translations of the two versions aim to explore the embodiment of the translator's subjectivity in Zhou's and Lin's translations, hoping to provide some insights into future translation activities.

**【Keywords】** *The Man with the Curly Beard*; Rewriting theory; Lin Yutang; The translator's subjectivity; Cultural adaption

## 1 引言

现如今，全球交流日益紧密，世界各国日益成为密不可分的关联体。在此背景下，作为跨文化交际的桥梁，翻译不仅在语言层面连接不同文化，更是在思想交流上起到了助推器的作用。

在各种翻译中，中国的古文翻译在历史的长河中，对增进各国理解发挥了关键作用。在中国古代，各位译者通力合作，戮力同心，将儒家经典、佛教经典等文化精华译成各种语言传播到东亚地区，给当地居民和文化带去了深远的影响。通过翻译，中国古代文化得以在世界范围内传扬光大，为全球文明的多元发展贡献独特的智慧和价值观。

《虬髯客传》是唐末杜光庭创作的唐代传奇小说，收录收录在宋人李昉所编《太平广记》中。整个故事背景设定在隋朝末年，时代动荡不安，社会风云变幻。为天下太平，能人志士辈出，李靖心怀天下、红拂女有谋有识、虬髯客豪放洒脱，三人均是当世英雄，成功刻画了李靖、红拂、虬髯客这三个人的形象，后世称之为“风尘三侠”。《虬髯客传》情节曲折且富于变化，文字简明扼要，被称作是中国武侠小说的开山之作。

通过分析周劲松和林语堂《虬髯客传》的译本（以下简称周译和林译），本文以创新性的研究方法阐明改写理论基础与文化适配策略之间的交叉应用，探讨翻译过程中译者对原文进行的不同程度的改写，希望为

翻译理论的进一步发展提供实证支持。

## 2 勒菲弗尔改写理论和文化适配策略

改写理论 (rewriting theory) 由翻译操控学派的代表人物勒菲弗尔于二十世纪八十年代引入翻译研究领域 (贺, 2022), 该学派代表人物 André Lefevere (安德烈·勒菲弗尔) 于上世纪完成著作《翻译、重写与文学名声的操纵》(Lefevere, 2004)。书中核心要义核便是“翻译即改写”, 在勒菲弗尔看来, 改写有翻译史料, 编撰编写文集、评论、编辑等形式, 其中影响最大的当属翻译。

勒菲弗尔的改写理论最初的概念是“折射文本” (refracted text) (王, 2008), 即“专为特定读者 (比如儿童) 而作, 或适应特定的诗学或特定的意识形态而作的文本”。到 1985 年, 勒菲弗尔引入了“改写”的概念, 替换了原本的“折射文本”。

在勒菲弗尔的理论中, 有三个维度影响文学文本接收度: 意识形态考虑、主流或受青睐的诗学、赞助人。在勒菲弗尔看来, 翻译被视为一种改写行为, 强调了翻译不仅是字面意思的转换, 还涉及文本的再创造和重构, 这就充分体现译者主体性。

译者主体性是指在翻译活动中, 译者为主体, 在翻译活动中表现出主观能动性, 从而实现翻译目的, 但前提是尊重翻译对象 (黄&王, 2024)。在翻译活动中, 译者要充分调动产意识形态话语的能力, 深入思考原文直接、简单、不反省的存在, 反思和审辨语言的前提、假设或预设, 寻找语言本身和文本字里行间隐含信息之间的关联, 令译文文从字顺, 避免传达错误信息 (刘&庞, 2024)。与此同时, 在意识形态和社会主流诗学限制作用较小的前提下, 译者自身的翻译目的、翻译原则对其翻译策略也将起到决定性作用 (任, 2023)。

文化适配策略为译者提供了灵活的框架, 使其在改写过程中主动调整文本。“文化适应”或“跨文化适应” (cultural adaptation/accommodation) 起源于 20 世纪美国人类学研究, 指不同文化群体中的个体互相交流接触, 逐渐改变自身和或双方文化模式, 导致文化调整、接受与融合的过程 (杨&肖, 2023)。通过这种策略, 译者可以选择如何在译文中呈现原文内容, 更好地适应目标文化的主流诗学和意识形态。

文化适配策略的应用使译者在处理诗学和意识形态的关系时更灵活。译者识别调和目标文化规范与原文本特征, 实现意识形态与诗学的平衡。

## 3 《虬髯客传》英译本的三要素操纵和文化适配策略运用

### 3.1 意识形态

意识形态分为译者意识形态和社会意识形态 (Lefevere, 2004), 本文着重解析译者意识形态对于翻译活动, 尤其是古文翻译的影响。杨柳 (2010: 52) 认为, 译者意识形态与译者有关, 译者所采取的翻译策略其实是和译者所认同的特定意识形态有关。周劲松和林语堂在翻译《虬髯客传》之前, 就已经积累了大量相关领域的实践经验, 熟悉西方读者的喜好和西方的文化。二者皆认为译作的受众首先是读者而不是原作者, 所以在一些地方采用了改写的手法。

例 1: “妾, 杨家之红拂妓也。”

周译: “It's me, the courtesan holding the red whisk at Yangsu's house.”

林译: “I am the duster girl at General Yang's house,” she whispered.

这里讲到红拂女在杨素府邸见识到李靖豪言壮志, 心生爱慕, 问了小厮李靖歇脚位置, 晚上只身一人前去拜访。这句话是李靖询问红拂女身份, 红拂女自报家门。

在翻译“红拂妓”方面, 周译更直接, “holding the red whisk”是对原文“红拂”的保留, 展现译者在保留中华文化意象方面的主体性。“Courtesan”一词没有借用其他文化中带有不恰当意象的词, 反而恰如其分地体现了“妓”在此处的准确含义。林译改写更为显著, 不仅将“red whisk”转译为“duster”, “girl”一词也更为主观地描绘了红拂女的年龄和身份, 适应了读者文化。此外, 林译加入了“she whispered”, 谨小慎微的动作增强了叙述的情感层次, 加强了红拂女的情感。

例 2: 张氏遥呼: “李郎且来见三兄!”

周译: Accordingly, Miss Zhang called gladly to the outdoor: “Li, my lord, come up to meet Brother Third.”

林译: Li was inside the door. “Tsing,” said the girl, “come and meet my third brother.”

这里讲到了红拂女和李靖发现他们被通缉之后, 决心逃去太原。在逃跑的路上, 二人在路边一家客栈落脚。这也是虬髯客登场的场景。此时红拂女看出了虬髯客气宇不凡, 于是赶紧走上前来相互结拜, 认识之后又叫李靖来认识。

在空间上, 周译有适当发挥的地方。“Miss Zhang called gladly to the outdoor”中, “gladly”凸显了角色在原文中没有明说的喜悦, “to the outdoor”是对人物空间动作的增强, 丰富了故事细节, 引导读者在脑海中呈现画面感, 是主体性的体现。相较之下, 林译省略了空间上的过渡, “Li was inside the door”直接将李郎

的方位描述为门内,简化了场景,符合英语读者的文化期待。

在名称上,周译保留了“Brother Third”的文化特征,“三郎”在中文有明确的家庭排序,是一个家庭中年纪第三大的孩子,周译选择不消解这一文化异质性,尽管可能需要读者自行适应这种称谓习惯,但中国家庭文化的特色却得到了保留。林译策略有所不同,“my third brother”所内涵的序列称谓明显弱化,降低了外国读者的理解成本,保证译文自然流畅,符合英语读者的家庭文化。

### 3.2 主流诗学

Lefevere 认为,主流诗学与两个因素有关:文学手法和文学职能。手法涉及体裁、主题、修辞手法等文学要素,职能则指文学在社会系统中担当或应该担当的角色 (Lefevere, 2004)。即使是同一种文化,也会随着历史时期的演变而发生变化,这样的变化也会使读者对同一文化不同时期的译文抱有不同期待,因此不同时期的译文需要符合不同时期的标准才能拥有特定时期的受众。而在这方面,周译和林译都各有所长。

例 3: 素敛容而起,谢公,与语,大悦,收其策而退。

周译: Yangsu took it serious and rose up to thank him and give him a careful listening, which turned out to be deserving and the premier made his promise of keeping the roll for a further consideration.

林译: “I see that you are not. I am afraid I am wasting your time, General.” But he drew the plan from his pocket when the general asked for it. He saw him place it squarely on the low stool on his right, in an effort at politeness, and then he asked, “Is that all?” “Yes,” replied Li, and he rose and left.

这里是故事开篇李靖上门找杨素,为杨素献上了锦囊妙计,告诫杨素不要狂妄自大,兼听则明,方能实现大计。这一句包含多个动词,每个动词都都有极其丰富的含义,翻译时需要谨慎,也要发挥译者的主观能动性,增强译文可读性,为全文营造更强的画面感。

称谓方面,周译和林译采取了不同的文化适应策略。通过添加“thank him”和“the premier”,周译选择保留中国传统礼仪和官员称谓的文化特征,渲染了氛围的严肃性。但林译却反其道而行之,在译文中大胆添加对话和动作,以译者主体性消解文化异质性。虽然林译依然选择用“General”作为杨素的头衔,但文化特征上有了比之周译更为明显的弱化,减少了英文读

者的理解负担。

在情节塑造上,周译发挥译者主观能动性,添加了“Yangsu took it serious and rose up to thank him and give him a careful listening”,其中“took it serious”是对杨素态度的渲染,“give him a careful listening”凸显了杨素的专注。丰富的情节和人物心理描写上显示了译者在文本上的主动介入。此外,周译明确了原文细微之处的动作,“the premier made his promise of keeping the roll for a further consideration”是原文“收其策而退”的强调,点明杨素的承诺和后续行动。译者对于原文的重构将内容更清晰地传达给了目标读者。

其实在情节塑造上,林译的改写和重构更为大胆。增添的“‘I see that you are not. I am afraid I am wasting your time, General.’”创造了一个新的交流场景,增补了人物互动,凸显了场景戏剧性和互动性,展示了译者主体性。此外,“place it squarely on the low stool”有着更强的画面感,杨素动作和物理环境的构造丰富了场景细节,为目标读者提供了更为详尽的视觉和情感体验。

例 4: 投革囊于炉前,取枕欹卧,看张梳头。

周译: The man burst in, casting his leather bag in front of the stove and throwing himself directly into the bed, and then, with the head resting on a pillow he scrambled up at hand and the body stretching sideways, he was lying down to enjoy Miss Zhang’s combing.

林译: Without ceremony and without regard for the girl’s presence, he threw down his leather bag for a pillow, reclined on it, and sprawled on the ground, looking at her with his powerful eyes.

这里是讲到了李靖和红拂女逃跑路上在一处客栈歇脚。红拂女梳头的时候,来了一个人,胡子是赤红色的,骑着一头跛脚的驴。这便是虬髯客初次登场。但三人初次见面并不和谐,虬髯客这里豪放不羁的态度引起了红拂女和李靖的不满。杜光庭在这里用了一连串的动词展示出虬髯客玩世不恭的登徒浪子形象。

在人物塑造和画面营造方面,周译扩充了原文,“The man burst in, casting his leather bag in front of the stove.”增加了动作的力度和场面感,“burst in”传达了虬髯客进门之急促。这些细节彰显了译者文本上的主动介入。此外,周译通过“throwing himself directly into the bed and then, with the head resting on a pillow he scrambled up at hand and the body stretching sideways”突出了虬髯客放松的状态。相比之下,林译对原文的介

入则更为大胆,情境描写更为直接。林译直接将虬髯客描写为“Without ceremony and without regard for the girl's presence”突出了人物的放荡不羁,人物性格跃然纸上。这种介入显示了译者在文本重构上的创造性,营造了更直接具象的视觉体验。

在称谓的处理上,周译处理保留文化特征,保留了“Miss Zhang”,凸显了张的年龄和未出阁的身份。林译则通过“looking at her with his powerful eyes”来消解文化异质性,没有翻译“张”,也就没有称谓,林译这样简化文化背景的译者主体性,使文本在目标语言中更自然流畅,符合英语读者对角色互动的理解。

### 3.3 赞助行为

赞助行为是赞助人通过赞助支持影响文学系统的行为,能够促进或阻碍文学的解读、创作与重写(Lefevere, 2004)。无论是周劲松翻译《虬髯客传》还是林语堂另起炉灶,改写原文,都是想丰富西方小说叙事话语体系,由此,本文将英语为母语的读者看作周劲松和林语堂的潜在赞助者,而《虬髯客传》应当满足观众两个维度的期待才能在更好地在西方传播,那就是:对东方古国文化艺术的好奇和故事本身的画面感。

例 5: 神气清朗,满坐风生,顾盼炜如也。

周译: He was seated, with no superfluous movements, but all at once, the whole situation was permeated with his vigor and energy, which was not only powerful enough to set everyone ablaze, but looming so dense and dignified that everyone was dimmed.

林译: Li Shihmin sat perfectly erect, shoulders straight his hands placed squarely on his open knees. Now and then his black eyebrows danced a little as he watched the game, and in the back of his eyes there was a light, as if he saw all, understood all.

这里已经讲到了虬髯客、李靖、红拂女三人和李世民见面,李世民在一旁观看道士对弈。15 个字,三个四字成语,刻画了李世民的夭人之相、帝王之气。

在人物刻画方面,周译增补了抽象性和动态描写,强化了李世民的气质。“the whole situation was permeated with his vigor and energy”是对“满坐风生”更为细致的描写,是译者为凸显一代名帝的风度和仪态所作的发挥。此外,周译进一步将这种气势描写为“not only powerful enough to set everyone ablaze, but looming so dense and dignified that everyone was dimmed”,将原文中的“顾盼炜如也”解释为一种强烈的气场,渲染了人物的影响力。这种介入体现了译者

对原文意境的再创造,以增强目标语言读者对人物的感知。

林译采取了更具视觉化和具体化的策略,通过描写人物的姿态和动作展现人物性格。“Li Shihmin sat perfectly erect, shoulders straight his hands placed squarely on his open knees”是对“神气清朗”的刻画。入木三分的姿态描写突出了人物的威严和自信。此外,“in the back of his eyes there was a light, as if he saw all, understood all”,凸显了人物的洞察力和智慧。这种介入方式将原文完全转化为目标语言读者更容易理解的身体语言,依靠具体动作,将人物形象转化为符合英语审美的意象,适应目标读者对角色形象的期待。

为例 6: 使回而至,不衫不履,褐裘而来,神气扬扬,貌与常异。

周译: He was found an eccentric wearing no shoes or gown but a fur garment; nevertheless he was illuminating with a mien quite different from the ordinary people.

林译: Soon Curly-Beard saw a young man walk into the room, with an unbuttoned fur jacket over his shoulders, his head thrown back, a towering figure, gay and hearty and confident.

这里讲到了虬髯客第一次见李世民的场景,仅一句话就彰显李世民的仪态和气场。

周译的描绘较为直接。译文保留了原文的核心细节,但依靠词汇选择和语义重构对人物形象进行了抽象化处理。例如,“wearing no shoes or gown but a fur garment”忠实地再现了“不衫不履,褐裘而来,而“he was illuminating with a mien quite different from the ordinary people”则借助与普通人的对比阐释了何为“神气扬扬,貌与常异”,“illuminating”突出人物的独特气质和非凡风采。周译的介入更多体现在靠对比丰满人物细节,突出了人物精神状。

林译则有了更多的发挥,渲染力度更大,在动作和姿态方面重构了故事场景。同样是“不衫不履,褐裘而来”,林译的“Curly-Beard saw a young man walk into the room, with an unbuttoned fur jacket over his shoulders”消解了原文中“褐裘”的文化背景,并未对该服饰在特定场合的应用有过多强调和还原,用目标语言读者熟悉的形象表达人物的自信和独特,强调了人物的随意与不拘一格。这种策略不仅使文本更自然流畅,还增强了人物的可读性,但弱化了原文中的文化特征。此外,“his head thrown back, a towering figure, gay and hearty and confident”灵动地体现了“神气扬扬”的动态感,

强化了人物的视觉冲击力，李世民的昂扬自信在林译中更为鲜活饱满，符合英语读者文化期待。

#### 4 结语

本文选用《虬髯客传》周劲松和林语堂英译本为研究对象，以勒菲弗尔改写理论为研究切入点，对翻译文本中译者主体性的体现进行了探讨。通过此次研究分析，笔者认为，若要考虑译者主体性的恰当发挥，可将其与操纵学派的改写理论进行联系。以本文所探讨的意识形态、诗学、赞助人为例，译者在文本产出过程中可适当运用三个因素对文本进行加工，适度更改原文文本中的部分内容，使其符合译入语读者的审美需求，提高读本的接受程度，以满足读者预期，这样不仅传播了异国文化，弥补了因不同文化缺省导致的意义真空；同时还保留了原文风味，满足读者审美需求，使文本在二次创作中获得认可。

然而，本文研究也存局限性，案例不够丰富，分析层次单一，未考虑译本接受史与社会语境对译者选择的反向影响。为了进一步深入研究，未来可以结合语料库，分析译者不同策略所使用词汇，进行词频对比，从而洞悉译者风格。这些拓展方向不仅可以丰富现有的研究框架，还能为翻译理论的进一步发展提供新的视角和方法。

#### 参考文献

- [1] 周晨.《唐人传奇选集》[M].巴蜀书社, 1990, 246-263.
- [2] 何求斌.从金庸对《虬髯客传》的评说看其武侠小说的情节要素观[J].湖北师范学院学报(哲学社会科学版), 2007(06):39-44+111.
- [3] 林语堂.《英译重编传奇小说》[M].外语教学与研究出版

社,2009, 3-21.

- [4] 周劲松.《翻译基础十二讲》[M].电子科技大学出版社, 2016, 136-145.
- [5] 贺爱军,贺宇.改写理论视角下张元济的译外行为探究[J].上海翻译,2022,(05):89-95.
- [6] Lefevere A. Translation, rewriting and the manipulation of literature fame[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2004.
- [7] 王峰,马琰.批评性解读改写理论[J].外语研究,2008,(05):77-79.
- [8] 黄鹏飞,王遥.规范制约下的译者主体性发挥——以刘宇昆成功英译《三体》为例[J].上海理工大学学报(社会科学版),2024,46(06):515-520.
- [9] 刘莉,庞秀成.国家翻译实践中的译者主体意识建构[J].外语导刊,2024,47(06):37-44+156.
- [10] 任荣,郭薇.鲁迅小说百年英译历时比较研究[J].上海翻译,2023,(01):89-94.
- [11] 杨艳,肖辉.文化适应视角下《论语》英译本海外传播效果实证研究[J].外语研究,2023,40(06):78-85.
- [12] 杨柳.翻译诗学与意识形态[M].科学出版社,2010.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。  
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**